

Tłumaczenie nieoficjalne

**MINISTERSTWO ROLNICTWA
I ROZWOJU WSI**

nr 25/2010/TT-BNNPTNT

**SOCJALISTYCZNA REPUBLIKA
WIETNAMU**

Niezależność – Wolność – Szczęście

Hanoi, 8 kwietnia 2010

OKÓLNIK

**ZAWIERAJĄCY WYTYCZNE NA TEMAT KONTROLI POD KĄTEM HIGIENY
I BEZPIECZEŃSTWA ŻYWNOŚCI W PRZYPADKU PRZYWOŻONYCH
ŚRODKÓW SPOŻYWCZYCH POCHODZENIA ZWIERZĘCEGO**

Na podstawie dekretu nr 01/2008/ND-CP z dnia 3 stycznia 2008 r. określającego funkcje, zadania, uprawnienia i strukturę organizacyjną Ministerstwa Rolnictwa i Rozwoju Wsi; dekretu nr 75/2009/ND-CP z dnia 10 września 2009 r. zmieniającego dekret nr 01/2008/ND-CP z dnia 3 stycznia 2008 r. określający funkcje, zadania, uprawnienia i strukturę organizacyjną Ministerstwa Rolnictwa i Rozwoju Wsi;

Na podstawie rozporządzenia nr 12/2003/PL-UBTVQH z dnia 26 lipca 2003 r. wydanego przez Wietnamski Stały Komitet Zgromadzenia Narodowego ds. Higieny i Bezpieczeństwa Żywności;

Na podstawie dekretu nr 163/2004/ND-CP z dnia 7 września 2004 r. określającego niektóre przepisy rozporządzenia w sprawie higieny i bezpieczeństwa żywności;

Na podstawie dekretu nr 79/2008/ND-CP z dnia 18 lipca 2008 r. określającego system zarządzania, inspekcji i badań w zakresie higieny i bezpieczeństwa żywności;

Na podstawie dekretu nr 33/2005/ND-CP z dnia 15 marca 2005 r. określającego niektóre przepisy rozporządzenia weterynaryjnego; dekretu nr 119/2008/ND-CP z dnia 28 listopada 2008 r. zmieniającego niektóre artykuły dekretu nr 33/2005/ND-CP z dnia 15 marca 2005 r. określającego niektóre przepisy rozporządzenia weterynaryjnego;

Poniżej znajdują się wytyczne na temat kontroli pod kątem higieny i bezpieczeństwa żywności w przypadku przywożonych środków spożywczych pochodzenia zwierzęcego administrowanych przez Ministerstwo Rolnictwa i Rozwoju Wsi.

Rozdział I

PRZEPISY OGÓLNE

Artykuł 1 Zakres zastosowania

1. Niniejszy okólnik zawiera wytyczne na temat kontroli pod kątem higieny i bezpieczeństwa żywności (HBŻ) w przypadku przywożonych środków spożywczych pochodzenia zwierzęcego administrowanych przez Ministerstwo Rolnictwa i Rozwoju

Wsi, w tym produkty zwierząt lądowych przeznaczonych do spożycia; zwierząt wodnych przeznaczonych do spożycia; obowiązków i uprawnień stron porozumienia.

2. Niniejszy okólnik nie reguluje kwarantanny zwierząt i produktów pochodzenia zwierzęcego.

Artykuł 2 Przedmiot zastosowania

Niniejszy okólnik ma zastosowanie do krajowych i zagranicznych osób fizycznych i organizacji prowadzących działalność gospodarczą związaną z przywozem produktów pochodzenia zwierzęcego przeznaczonych do spożycia.

Artykuł 3 Przywożone środki spożywcze pochodzenia zwierzęcego nieobjęte kontrolą pod kątem higieny i bezpieczeństwa żywności

1. Środki spożywcze do użytku własnego, przeznaczone na prezent, bagaż dyplomatyczny, bagaż konsularny zgodnie z obowiązującymi przepisami;

2. Środki spożywcze w tranzycie;

3. Środki spożywcze przechowywane w składach celnych.

Artykuł 4 Definicje

Do celów niniejszego okólnika zastosowanie mają następujące definicje:

1. *Higiena i bezpieczeństwo żywności (HBŻ)* oznacza warunki i działania niezbędne w celu zapewnienia, że żywność jest bezpieczna dla zdrowia i życia konsumentów.

2. *Inspekcja systemu kontroli pod kątem higieny i bezpieczeństwa żywności* oznacza inspekcję ustawodawstwa, struktury organizacyjnej i kompetencji agencji kontrolnej ds. HBŻ kraju wywozu.

3. *Przywożona przesyłka* oznacza ilość produktów zarejestrowanych dla potrzeb jednej urzędowej inspekcji.

4. *Przesyłka objęta inspekcją* oznacza ilość produktów tego samego rodzaju przetworzonych przez ten sam podmiot prowadzący przedsiębiorstwo żywnościowe (PPPŻ).

Artykuł 5 Wymagania dla przywożonych towarów

1. Przywożone towary muszą być przetworzone przez podmiot prowadzący przedsiębiorstwo żywnościowe (PPPŻ) zatwierdzony przez właściwe wietnamskie organy pod kątem zgodności z wietnamskimi przepisami w zakresie higieny i bezpieczeństwa żywności;

2. Każdej przesyłce przywożonego towaru musi towarzyszyć świadectwo zdrowia wydane przez właściwe organy kraju wywozu (chyba że są to ryby i produkty rybne z ryb złowionych przez zagraniczne kutry rybackie, przetworzone na morzu i sprzedane bezpośrednio w Wietnamie);

3. Przywożone towary są dalej przetwarzane lub wprowadzane na rynek w Wietnamie, wyłącznie jeśli są poddawane inspekcji w granicznym punkcie kontroli lub składzie celnym i jeśli przyznano im świadectwa zdrowia.

Artykuł 6. Zasady przeprowadzania inspekcji

1. Inspekcje obejmujące kraje wywozu: Inspekcje systemu kontroli pod kątem higieny i bezpieczeństwa krajów wywozu oraz warunków higieny i bezpieczeństwa żywności PPPŻ zarejestrowanych jako eksporterzy towarów na terytorium Wietnamu;

2. Inspekcje przywożonych towarów: Wszystkie produkty pochodzenia zwierzęcego są poddawane kontroli w zakresie dokumentacji, kontroli bezpośredniej i ocenie sensorycznej. Pobieranie próbek przeprowadza się zgodnie z art. 14 niniejszego okólnika.

Artykuł 7. Podstawa prawna inspekcji

1. Odpowiednie ustawodawstwo Wietnamu i krajowe przepisy techniczne dla każdego rodzaju producenta, rodzaju produktu lub grupy produktów zarejestrowanych jako towary przywożone do Wietnamu.

2. Traktaty międzynarodowe i porozumienia dwustronne z krajami wywozu, które zostały podpisane lub zatwierdzone przez Wietnam.

Artykuł 8. Organy kontrolne i nadzorujące

1. Organy kontrolujące kraje wywozu: Krajowy Departament ds. Zapewniania Jakości Rolnictwa, Leśnictwa i Rybołówstwa w koordynacji z Departamentem Zdrowia Zwierząt i innymi właściwymi agencjami..

2. Organy kontrolujące graniczne punkty kontrolne: Jednostki podległe Departamentowi Zdrowia Zwierząt lub przez niego upoważnione.

3. Organy kontrolujące składy celne i wystawiające świadectwa zdrowia:

a. Produkty ze zwierząt lądowych: Jednostki podległe Departamentowi Zdrowia Zwierząt lub przez niego upoważnione.

a. Produkty ze zwierząt wodnych: Jednostki podległe Krajowego Departamentu ds. Zapewniania Jakości Rolnictwa, Leśnictwa i Rybołówstwa lub przez nią upoważnione.

4. Organy kontrolujące i nadzorujące towary wprowadzane na rynek:

a. Podwydziały Departamentu Zdrowia Zwierząt prowincji/miast podlegających Instytucji Centralnej przeprowadzają inspekcje i sprawują nadzór nad przywożonymi produktami ze zwierząt lądowych zgodnie z programami nadzorczymi określonymi w okólniku nr 05/2010/TT-BNNPTNT z dnia 22 stycznia 2010 r. przez Ministerstwo Rolnictwa i Rozwoju Wsi zawierającym wytyczne w zakresie inspekcji HBŻ i nadzoru nad produktami rolnymi przed wprowadzeniem ich na rynek.

b. Podwydziały Krajowego Departamentu ds. Zapewniania Jakości Rolnictwa, Leśnictwa i Rybołówstwa prowincji/miast podlegających Instytucji Centralnej lub jednostki odpowiedzialne za zapewnianie jakości rolnictwa, leśnictwa i rybołówstwa

podlegające Regionalnemu Departamentowi Rolnictwa i Rozwoju Wsi przeprowadzają inspekcje HBŻ i sprawują nadzór nad produktami ze zwierząt wodnych zgodnie z programami nadzorczymi określonymi w okólniku nr 56/2009/TT-BNNPTNT z 7 września 2009 r. przez Ministerstwo Rolnictwa i Rozwoju Wsi zawierającym wytyczne w zakresie inspekcji HBŻ i nadzoru nad produktami rolnymi przed wprowadzeniem ich na rynek.

Rozdział II

INSPEKCJE W ZAKRESIE HIGIENY I BEZPIECZEŃSTWA ŻYWNOŚCI OBEJMUJĄCE KRAJE WYWOZU

Artykuł 9. Dokumenty rejestracyjne

Właściwe władze kraju wywozu dostarczają Krajowemu Departamentowi ds. Zapewniania Jakości Rolnictwa, Leśnictwa i Rybołówstwa dokumenty rejestracyjne, w tym:

- Lista podmiotów prowadzących przedsiębiorstwa żywnościowe eksportujące produkty do Wietnamu według formularza z przesłanego Załącznika 1;
- Informacje na temat systemu kontroli HBŻ i kompetencji właściwych organów ds. HBŻ krajów wywozu według formularza z załączonego Załącznika 2;
- Podsumowanie warunków HBŻ podmiotów prowadzących przedsiębiorstwa żywnościowe według formularza z przesłanego Załącznika 3;

Artykuł 10. Weryfikacja dokumentów rejestracyjnych

W ciągu 30 dni roboczych od otrzymania kompletnych dokumentów rejestracyjnych Krajowy Departament ds. Zapewniania Jakości Rolnictwa, Leśnictwa i Rybołówstwa wraz z Departamentem Zdrowia Zwierząt weryfikują dokumenty rejestracyjne, informują właściwe władze kraju wywozu o wyniku weryfikacji i w miarę potrzeby o planie inspekcji obejmującej kraj wywozu.

Artykuł 11. Elementy podlegające inspekcji

1. System prawny w zakresie kontroli higieny i bezpieczeństwa żywności;
2. Kompetencje właściwych władz ds. HBŻ krajów wywozu;
3. Warunki HBŻ dla rejestracji PPPŻ w celu wywozu na terytorium Wietnamu.

Artykuł 12. Rodzaj inspekcji

1. Wstępna inspekcja w celu przeprowadzenia oceny systemu kontroli HBŻ krajów wywozu i ich warunków PPPŻ odnośnie do higieny do zatwierdzenia.
2. Inspekcja uzupełniająca w celu weryfikacji bieżących wyników systemu kontroli HBŻ krajów wywozu i warunków HBŻ zatwierdzonych PPPŻ.

Artykuł 13. Sprawozdania z inspekcji i komunikaty na temat listy PPPŻ zatwierdzonych do wywozu na terytorium Wietnamu

1. Jeśli inspekcja na miejscu w kraju wywozu zostanie uznana za niekonieczną, Krajowy Departament ds. Zapewniania Jakości Rolnictwa, Leśnictwa i Rybołówstwa publikuje wynik weryfikacji dokumentów rejestracyjnych wraz z listą PPPŻ zatwierdzonych do wywozu na terytorium Wietnamu.

2. Jeśli inspekcja na miejscu w kraju wywozu zostanie uznana za konieczną, w ciągu 30 dni od inspekcji Krajowy Departament ds. Zapewniania Jakości Rolnictwa, Leśnictwa i Rybołówstwa publikuje sprawozdania z inspekcji na miejscu i listę PPPŻ zatwierdzonych do wywozu na terytorium Wietnamu.

Jeśli wyniki nie są zadowalające Krajowy Departament ds. Zapewniania Jakości Rolnictwa, Leśnictwa i Rybołówstwa informuje właściwe władze kraju wywozu o niezgodności.

3. W przypadku prośby o dodatkowe PPPŻ zatwierdzone do wywozu na terytorium Wietnamu właściwe władze kraju wywozu przedkładają dokument rejestracyjny zgodnie z art. 9 niniejszego okólnika. W wyniku weryfikacji dokumentu i/lub inspekcji na miejscu w kraju wywozu do wywozu na terytorium Wietnamu zatwierdzane bądź odrzucane są dodatkowe PPPŻ.

Rozdział III

INSPEKCJE PRZYWOŻONYCH PRODUKTÓW W ZAKRESIE HIGIENY I BEZPIECZEŃSTWA

Artykuł 14. Procedury inspekcji

1. Dla produktów ze zwierząt wodnych: zgodnie z decyzją nr 118/2008/QD-BNN z dnia 11 grudnia 2008 r. Ministerstwa Rolnictwa i Rozwoju Wsi wprowadzającą rozporządzenie w sprawie urzędowych inspekcji i świadectw higieny i bezpieczeństwa produktów spożywczych z ryb; okólnikiem nr 78/2009/TT-BNNPTNT z dnia 10 grudnia 2009 r. Ministerstwa Rolnictwa i Rozwoju Wsi regulującym inspekcje i pobieranie próbek produktów ze zwierząt wodnych do analizy oraz inne przedmiotowe przepisy.

2. Dla produktów ze zwierząt lądowych: zgodnie z decyzją nr 86/2005/QD-BNN z dnia 26 grudnia 2005 r. Ministerstwa Rolnictwa i Rozwoju Wsi ogłaszającą formy kwarantanny zwierząt i produktów pochodzenia zwierzęcego oraz weterynaryjne inspekcje higieny; decyzją nr 15/2006/QD-BNN z dnia 8 marca 2006 r. Ministerstwa Rolnictwa i Rozwoju Wsi wprowadzającą rozporządzenie w sprawie porządku i procedur przeprowadzania kwarantanny zwierząt i produktów pochodzenia zwierzęcego oraz inspekcji pod kątem higieny; okólnikiem nr 11/2009/TT-BNN z dnia 4 marca 2009 r. Ministerstwa Rolnictwa i Rozwoju Wsi zmieniającego kilka określonych przepisów w sprawie porządku i procedur przeprowadzania kwarantanny zwierząt i produktów pochodzenia zwierzęcego oraz inspekcji pod kątem higieny ogłoszonego decyzją nr 15/2006/QD-BNN z dnia 8 marca 2006 r. Ministerstwa Rolnictwa i Rozwoju Wsi oraz innymi przedmiotowymi przepisami.

Artykuł 15. Kontrola i nadzór przywożonych towarów wprowadzanych na rynek:

1. Weryfikacja danych na temat pochodzenia produktów;
2. Weryfikacja warunków przechowywania, dzielenia i dystrybucji na rynku.
3. Pobranie próbek do analizy w autoryzowanych laboratoriach w przypadku wykrycia niezgodności, lub ich podejrzenia bądź na wezwanie właściwych władz.

Rozdział IV

DZIAŁANIA W RAZIE NIEZGODNOŚCI

Artykuł 16. W przypadku niezgodności produktów

1. W zależności od wymiaru niezgodności w stosunku do produktów podejmowane są odpowiednie środki: odesłanie lub niszczenie.
2. Od właściwego organu kraju wywozu wymagane jest, by zbadał przyczynę niezgodności i zastosował działania naprawcze.

Artykuł 17. W przypadku niezgodności PPPŻ

1. Zawieszenie przywozu od niezgodnego PPPŻ stosuje się w przypadku PPPŻ, u których wynik inspekcji dodatkowej wykazał, że warunki higieny żywnościowej PPPŻ nie spełniają jeszcze w pełni wietnamskich warunków.
2. Zawieszenie przywozu jest znoszone, pod warunkiem że wynik późniejszej inspekcji uzupełniającej wykazuje zgodność PPPŻ z wietnamskimi przepisami w zakresie higieny i bezpieczeństwa żywności.

Artykuł 18. W przypadku niezgodności krajów wywozu

1. Zawieszenie przywozu stosuje się do niezgodnego kraju wywozu, w przypadku gdy wynik inspekcji dodatkowej wykazuje, że system kontroli HBŻ kraju nie spełniają jeszcze w pełni wietnamskich warunków.
2. Zawieszenie przywozu jest znoszone, pod warunkiem że wynik późniejszej inspekcji dodatkowej wykazuje, że system kontroli HBŻ kraju wywozu całkowicie spełnia wietnamskie warunki.

Rozdział V

NALEŻNOŚCI, OPŁATY I BUDŻET

Artykuł 19. Opłaty i należności

1. Organy kontrolujące graniczne punkty kontrolne mają prawo pobierać opłaty i należności za inspekcję HBŻ przywożonych produktów zgodnie z obowiązującymi przepisami określonymi przez Ministerstwo Finansów.

2. Organy kontrolujące graniczne punkty kontrolne / składy celne, które wydają świadectwa zdrowia mają prawo pobierać opłaty za inspekcję HBŻ oraz opłaty za świadectwo HBŻ dla przywożonych produktów zgodnie z obowiązującymi przepisami określonymi przez Ministerstwo Finansów.

Artykuł 20. Budżet

1. Budżet na inspekcje obejmujące kraje wywozu jest pokrywany przez budżet państwowy. Krajowy Departament ds. Zapewniania Jakości Rolnictwa, Leśnictwa i Rybołówstwa w koordynacji z Departamentem Zdrowia Zwierząt określa i przedkłada do zatwierdzenia roczny plan sprawozdań z inspekcji krajów wywozu i przedmiotowych szacunkowych wydatków.

2. Budżet na inspekcje i nadzór przywożonych towarów wprowadzanych na rynek jest pokrywany przez budżet państwa. Organy kontrolne i nadzorcze określają i przedkładają do zatwierdzenia roczny plan inspekcji i nadzoru oraz przedmiotowe, szacunkowe wydatki.

Rozdział VI

ORGANIZACJA WDRAŻANIA

Artykuł 21. Krajowy Departament ds. Zapewniania Jakości Rolnictwa, Leśnictwa i Rybołówstwa (KDZJRLR)

1. Ma stanowić punkt kontaktowy przyjmujący dokumenty rejestracyjne od właściwych władz krajów wywozu dotyczących warunków rejestracji PPPŻ w zakresie HBŻ do wywozu towarów na terytorium Wietnamu; ma konsultować się w celu przyjęcia rocznego planu inspekcji z właściwymi władzami krajów wywozu, który przedkłada Ministrowi ds. ustanawiania misji kontrolnej krajów wywozu;

2. Ma ogłaszać listę PPPŻ zatwierdzonych do wywozu produktów pochodzenia zwierzęcego na terytorium Wietnamu; PPPŻ zawieszonych w zakresie wywozu na terytorium Wietnamu; ma przekazywać właściwym władzom kraju wywozu powiadomienia na temat przypadków niezgodności, wezwać do zbadania przyczyn niezgodności i ustalić działania naprawcze;

3. Z Departamentem Zdrowia Zwierząt ma koordynować opracowywanie kwestionariuszy przedmisyjnych dla właściwych władz kraju wywozu;

4. Ma określać plany i programy inspekcji krajów wywozu w celu uzyskania dostępu do ich systemów kontroli HBŻ i PPPŻ produktów pochodzenia zwierzęcego;

5. Ma kierować i nadzorować Wydziały KDZJRLR i jednostki podległe podczas inspekcji i przy wydawaniu świadectwach HBŻ lub w przypadku powiadomień na temat niezgodności;

6. Wraz z Departamentem Zdrowia Zwierząt ma koordynować wykrywanie przyczyn występowania niezgodności;

7. Ma kierować Wydziałami KDZJRLR i jednostkami podległymi w celu koordynacji z przedmiotowymi władzami właściwymi w celu weryfikacji przypadków niezgodności;

8. Ma powiadamiać Krajowy Departament ds. Zapewniania Jakości Rolnictwa, Leśnictwa i Rybołówstwa prowincji/miast podlegających władzom centralnym lub odpowiednim jednostkom podlegającym Regionalnemu Departamentowi Rolnictwa i Rozwoju Wsi w celu przeprowadzenia inspekcji i sprawowania nadzoru nad przywożonymi produktami wprowadzanymi na lokalny rynek.

9. Ma sporządzać roczne i niespodziewane (na żądanie) sprawozdania dla Ministra na temat kontroli przywożonych produktów pochodzenia zwierzęcego;

10. Ma określać i przedkładać do zatwierdzenia roczne sprawozdania z inspekcji przywożonych produktów robionych na zlecenie i przedmiotowych, szacunkowych wydatków na bezpłatne usługi.

Artykuł 22. Departament Zdrowia Zwierząt (DZZ)

1. Ma koordynować pracę z Krajowym Departamentem ds. Zapewniania Jakości Rolnictwa, Leśnictwa i Rybołówstwa w celu przeprowadzania inspekcji systemów kontroli HBŻ krajów wywozu,

2. Ma przeprowadzać inspekcje na miejscu PPPŻ produktów zwierząt lądowych w krajach wywozu;

3. Ma kierować i nadzorować wydziały DZZ i jednostki podległe podczas inspekcji i przy wydawaniu świadectw HBŻ lub w przypadku powiadomień na temat niezgodności;

4. Wraz z Krajowym Departamentem ds. Zapewniania Jakości Rolnictwa, Leśnictwa i Rybołówstwa ma koordynować wykrywanie przyczyn występowania niezgodności;

5. Wraz z Krajowym Departamentem ds. Zapewniania Jakości Rolnictwa, Leśnictwa i Rybołówstwa ma koordynować pracę w celu opublikowania listy PPPŻ zatwierdzonych do wywozu produktów pochodzenia zwierzęcego na terytorium Wietnamu; PPPŻ zawieszonych w zakresie wywozu na terytorium Wietnamu; ma przekazywać właściwym władzom kraju wywozu powiadomienia na temat przypadków niezgodności, wezwać do zbadania przyczyn niezgodności i ustalić działania naprawcze;

6. Ma kierować Wydziałami DZZ i jednostkami podległymi w celu koordynacji z przedmiotowymi władzami właściwymi w celu weryfikacji przypadków niezgodności;

7. Ma powiadamiać podwydziały Departamentu Zdrowia Zwierząt prowincji/miast podlegających władzom centralnym w celu przeprowadzenia inspekcji i sprawowania nadzoru nad przywożonymi produktami wprowadzanymi na lokalny rynek.

8. Krajowemu Departamentowi ds. Zapewniania Jakości Rolnictwa, Leśnictwa i Rybołówstwa ma przedłożyć roczne i niespodziewane (na żądanie) sprawozdania z inspekcji, sporządzania świadectw HBŻ i powiadomień na temat kontroli

przywożonych produktów pochodzenia zwierzęcego do kompleksowych sprawozdań dla Ministra.

9. Ma określać i przedkładać do zatwierdzenia roczne sprawozdania z inspekcji przywożonych produktów i przedmiotowych, szacunkowych wydatków na bezpłatne usługi.

Artykuł 23. Departamenty ds. Zapewniania Jakości Rolnictwa, Leśnictwa i Rybołówstwa w prowincjach/miastach podlegających władzom centralnym

1. Ma powiadamiać podwydziały Departamentu ds. Zapewniania Jakości Rolnictwa, Leśnictwa i Rybołówstwa prowincji/miast podlegających władzom centralnym lub upoważnionym jednostkom w celu przeprowadzenia inspekcji i sprawowania nadzoru nad przywożonymi produktami wprowadzanymi na lokalny rynek zgodnie z wytycznymi dla przedmiotowych Departamentów.

2. Ma kierować jednostkami podległymi w celu koordynacji z innymi organami właściwymi przy działaniach podejmowanych w przypadku produktów niezgodnych (niszczenie, odsyłanie) oraz monitorowanie tych działań.

3. Ma sporządzać roczne i niespodziewane (na żądanie) sprawozdania dla Departamentu Zdrowia Zwierząt na temat kontroli i nadzoru nad przywożonymi produktami ze zwierząt lądowych; dla Krajowego Departamentu ds. Zapewniania Jakości Rolnictwa, Leśnictwa i Rybołówstwa na temat kontroli i nadzoru nad przywożonymi produktami ze zwierząt wodnych w celu sporządzenia kompleksowych sprawozdań dla Ministra;

4. Ma określać i przedkładać do zatwierdzenia roczne sprawozdania z inspekcji przywożonych produktów robionych na zlecenie i przedmiotowych, szacunkowych wydatków.

Artykuł 24. Obowiązki właściciela towarów

1. Ma zapewnić dobre warunki dla urzędników kontrolujących w celu przeprowadzenia inspekcji, pobrania próbek do analizy i nadzorowania produktów zgodnie z przepisami.

2. Ma wprowadzać na rynek wyłącznie produkty ze świadectwem zdrowia wydanym przez właściwe organy.

3. Ma przestrzegać decyzji w sprawie działań w przypadku niezgodności (niszczenie, odsyłanie) i ma podlegać nadzorowi właściwych organów.

4. Ma zapewniać odpowiednią skróconą dokumentację i próbki produktów do celów inspekcji i identyfikowalności.

5. Ma uiszczać opłaty i należności zgodnie z obowiązującymi przepisami wydanymi przez Ministerstwo Finansów oraz pokrywać bieżące wydatki na działania podejmowane w przypadku produktów niezgodnych.

Artykuł 25. Obowiązki zespołu kontrolującego w krajach wywozu

1. Ma przeprowadzać inspekcje systemu kontroli higieny i bezpieczeństwa żywności i warunków higieny i bezpieczeństwa podmiotów prowadzących przedsiębiorstwa żywnościowe w krajach wywozu zgodnie z decyzją w sprawie ustanawiania przez Ministra Rolnictwa i Rozwoju Wsi zespołu kontrolnego.

2. Z właściwymi władzami kraju wywozu ma koordynować realizację ustaleń inspekcji.

3. W ciągu 15 dni od inspekcji w kraju wywozu ma sporządzać sprawozdania z inspekcji na temat systemu kontroli HBŻ i warunków HBŻ dla PPPŻ produktów pochodzenia zwierzęcego w krajach wywozu dla Ministerstwa Rolnictwa i Rozwoju Wsi.

Rozdział VII

WEJŚCIE W ŻYCIE

Artykuł 26. Wejście w życie

Niniejszy okólnik wchodzi w życie w dniu 1 lipca 2010 r.

Artykuł 27. Zmiany

W trakcie obowiązywania wszystkie zaangażowane jednostki składają Ministrowi sprawozdania na temat trudności do rozważenia i odpowiednich poprawek.

W IMIENIU MINISTRA

WICEMINISTER

(podpis i pieczęć)

Luong Le Phuong

Załącznik 1

Lista podmiotów prowadzących przedsiębiorstwa żywnościowe (PPPŻ) rejestrujące się do wywozu do Wietnamu

nr	Nazwa firmy	Numer zatwierdzenia	Adres	Produkty zarejestrowane do wywozu na terytorium Wietnamu	Uwagi

Data:

Higiena i bezpieczeństwo żywności właściwych władz kraju wywozu
(podpis przedstawiciela, pieczęć)

Załącznik 2

Informacje na temat systemu kontroli higieny i bezpieczeństwa żywności oraz kompetencji właściwych organów kraju wywozu

1. Struktura organizacyjna i urzędowy system kontroli:

.....
.....
.....

2. Pracownicy kontroli urzędowej (liczba pracowników, kwalifikacje, szkolenia techniczne):

.....
.....
.....

3. Ustawodawstwo w zakresie higieny i bezpieczeństwa żywności, przepisy techniczne, procedury w odniesieniu do inspekcji i wydawania świadectw:

.....
.....
.....

4. Monitorowanie, systemy kontroli (pozostałości, mikroorganizmy chorobotwórcze) podmiotów prowadzących przedsiębiorstwa żywnościowe:

.....
.....
.....

5. Programy inspekcji i programów w zakresie higieny i bezpieczeństwa żywności:

.....
.....
.....

Data:

Higiena i bezpieczeństwo żywności właściwych władz kraju wywozu
(podpis przedstawiciela, pieczęć)

Załącznik 3

Podsumowanie warunków higieny i bezpieczeństwa żywności podmiotów prowadzących przedsiębiorstwa żywnościowe

1. Nazwa firmy:
2. Adres:
3. Produkty:
4. Warunki produkcji (łańcuch produkcji i wywóz)
 - 4.1. Obszary rolnicze i przetwórcze:
 - 4.2. Metody uprawy i hodowli, zbierania plonów, przygotowania i przetwarzania:
 - 4.3. Wykorzystanie pasz i środki kontrolne zastosowane w procesie uprawy i hodowli:
 - 4.4. Metody pakowania (oznaczania), transportu i dystrybucji:
5. Zastosowane systemy zarządzania jakością:

Data:

Higiena i bezpieczeństwo żywności właściwych władz kraju wywozu
(podpis przedstawiciela, pieczęć)

Unofficial translation

**MINISTRY OF AGRICULTURE
AND RURAL DEVELOPMENT**

**SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM
Independence - Freedom – Happiness**

No. 25/2010/TT-BNNPTNT

Hanoi, April 8, 2010

CIRCULAR

GUIDING ON THE FOOD HYGIENE AND SAFETY CONTROL FOR IMPORTED FOODSTUFFS OF ANIMAL ORIGIN

Pursuant to the Decree No. 01/2008/ND-CP of January 3, 2008 defining the functions, tasks, powers and organizational structure of the Ministry of Agriculture and Rural Development; Decree No. 75/2009/ND-CP of September 10, 2009 amending Article 3 of the Decree No. 01/2008/ND-CP of January 3, 2008 defining the functions, tasks, powers and organizational structure of the Ministry of Agriculture and Rural Development;

Pursuant to the Ordinance No. 12/2003/PL-UBTVQH of July 26, 2003 by Vietnamese Standing Committee of National Assembly on Food Hygiene and Safety.

Pursuant to the Decree No. 163/2004/ND-CP of September 7, 2004 detailing some provisions of the Ordinance on Food Hygiene and Safety.

Pursuant to the Decree No. 79/2008/ND-CP of July 18, 2008 defining system of management, inspection and test of food hygiene and safety;

Pursuant to the Decree No. 33/2005/ND-CP of March 15, 2005 detailing some provisions of the Veterinary Ordinance; Decree No. 119/2008/ND-CP of November 28, 2008 amending some articles of the Decree No. 33/2005/ND-CP of March 15, 2005 detailing some provisions of the Veterinary Ordinance;

Hereafter is the guide to food hygiene and safety control for imported products of animal origin under the management of the Ministry of Agriculture and Rural Development.

Chapter I

GENERAL PROVISIONS

Article 1. Scope of application

1. This Circular guides the food hygiene and safety (FHS) control for imported foodstuffs of animal origin under the management of the Ministry of Agriculture and Rural Development, including products of terrestrial animal for human consumption; products of aquatic animals for human consumption; responsibilities and jurisdictions of parties concerned.

2. This Circular shall not regulate the quarantine of animals and animal products.

Article 2. Objects of application

This Circular applies to native and foreign individuals and organizations operating business of imported products of animal origin for human consumption.

Article 3. Imported products of animal origin not subject to food hygiene and safety control

1. Foodstuffs for personal use, as gift, diplomatic bags, consular bags according to the regulations in force;
2. Foodstuffs in transit;
3. Foodstuffs stored in bonded warehouses.

Article 4. Definition

For the purpose of this Circular, the following definitions shall apply:

1. *Food hygiene and safety (FHS)* means conditions and measures necessary to ensure that the food is not harmful to consumers' health and life.
2. *Inspection of food hygiene and safety control system* means inspection of legislation system, organization structure and competence of FHS control agency of exporting country.
3. *Imported consignment* means an amount of products registered for one official inspection.
4. *Inspected consignment* means an amount of the same-type products processed by the same food business operator (FBO) and registered for one official inspection.

Article 5. Requirements for imported products

1. Imported products must be processed by a food business operator (FBO) approved by Vietnamese Competent Authorities to be fully compliant with Vietnamese food hygiene and safety regulations;
2. Each consignment of imported products must be accompanied by a health certificate issued by Competent Authorities of the exporting country (unless fish and fishery products captured by foreign fishing vessels, processed at sea and directly sold in Vietnam);
3. Imported products shall be further processed or placed on the market in Vietnam only if they are inspected at border inspection posts or bonded warehouses and granted a health certificate.

Article 6. Principles of inspection

1. Inspections to exporting countries: Inspection on food hygiene and safety control system of exporting countries and food hygiene and safety conditions of FBOs registered to export products to Vietnam;

2. Inspections to imported products: All imported products of animal origin shall undergo document checks, physical examination and sensory evaluation. Sampling shall be applied in compliance with Article 14 of this Circular.

Article 7. Legal basis for inspection

1. Relevant Vietnam legislations and national technical regulations for each type of manufacturer, type of product or product group registered to be imported into Vietnam.

2. International treaties and bilateral arrangements with exporting countries that Vietnam has concluded or approved.

Article 8. Inspecting and supervising bodies

1. Inspecting bodies to exporting countries: The National Agro-Forestry-Fisheries Quality Assurance in co-ordination with the Department of Animal Health and other relevant agencies.

2. Inspecting bodies to border inspection posts: Units under or authorized by the Department of Animal Health.

3. Inspecting bodies to bonded warehouses and issuing health certificate:

a. Products of terrestrial animal origin: units under or authorized by the Department of Animal Health.

b. Products of aquatic animal origin: units under or authorized by the National Agro-Forestry-Fisheries Quality Assurance Department.

4. Inspecting and supervising bodies to products placed on the market:

a. Sub-Departments of Animal Health of provinces/cities under Central Authority conduct inspection and supervision to imported products of terrestrial animal origin in accordance with the supervising programs stipulated in the Circular No. 05/2010/TT-BNNPTNT of January 22, 2010 by the Ministry of Agriculture and Rural Development guiding the FHS inspection and supervision of agro-products prior to being placed on the market.

b. National Agro-Forestry-Fisheries Quality Assurance Sub-Departments of provinces/cities under Central Authority or units in charge of agro-forestry-fishery quality assurance under the Provincial Department of Agriculture and Rural Development conduct FHS inspection and supervision to imported products of aquatic animal origin in accordance with the supervising programs stipulated in the Circular 56/2009/TT-BNNPTNT of September 7, 2009 by the Ministry of Agriculture and Rural Development guiding the FHS inspection and supervision of fishery products prior to being placed on the market.

Chapter II

FOOD HYGIENE AND SAFETY INSPECTION TO EXPORTING COUNTRIES

Article 9. Registration documents

Competent authorities of exporting countries provide the National Agro-Forestry-Fisheries Quality Assurance Department with the registration documents, including:

- List of food business operators registering to export products to Vietnam by the form in the enclosed Appendix 1;
- Information on FHS control system and competencies of FHS Competent Authorities of exporting countries by the form in the enclosed Appendix 2;
- Summary on FHS conditions of the food business operator by the form in the enclosed Appendix 3.

Article 10. Registration document verification

Within 30 working days of receipt of completed registration document, the National Agro-Forestry-Fisheries Quality Assurance Department, together with the Department of Animal Health verify registration document, inform Competent Authorities of the exporting country of the verification result and inspection plan to the exporting country if necessary.

Article 11. Inspection items

1. Legal system on food hygiene and safety control;
2. Competencies of FHS Competent Authorities of exporting countries;
3. FHS conditions of FBOs registering to export to Vietnam.

Article 12. Type of inspection

1. Initial inspection to assess exporting countries' FHS control system and their FBOs' hygiene conditions for approval.
2. Follow-up inspection to check the on going performance of FHS control system by exporting countries and of FHS conditions by approved FBOs.

Article 13. Inspection reports and communication on list of FBOs approved for export to Vietnam

1. When on-site inspection to the exporting country is considered unnecessary, the National Agro-Forestry-Fisheries Quality Assurance Department publishes the result of registration document checks, together with its list of FBO approved for export to Vietnam.
2. When on-site inspection to the exporting countries is considered necessary, within 30 working days after the inspection, the National Agro-Forestry-Fisheries Quality Assurance Department publishes the on-site inspection report, its list of FBOs approved for export to Vietnam.

When inspection result is not satisfactory, the National Agro-Forestry-Fisheries Quality Assurance Department informs Competent Authorities of exporting countries of the non-compliance.

3. In case of request for additional FBOs approved to export to Vietnam, the Competent Authority of the exporting country submits additional registration document as described in the Article 9 of the Circular. As the result of document check and/or on-site inspection to the exporting country, additional FBOs shall be approved to export to Vietnam or not.

Chapter III

FOOD HYGIENE AND SAFETY INSPECTION TO IMPORTED PRODUCTS

Article 14. Inspection procedures

1. For products of aquatic animal origin: in compliance with the Decision No. 118/2008/QĐ-BNN of December 11, 2008 of the Ministry of Agriculture and Rural Development promulgating the Regulation on the official inspection and certification of food hygiene and safety of fishery commodities; Circular No. 78/2009/TT-BNNPTNT of December 10, 2009 of the Ministry of Agriculture and Rural Development regulating inspection and sampling for analysis of aquatic animal products and other relevant regulations.

2. For products of terrestrial animal origin: in compliance with the Decision No. 86/2005/QĐ-BNN of December 26, 2005 of the Ministry of Agriculture and Rural Development promulgating the quarantine forms of animal and animal products and veterinary hygiene inspection; Decision No. 15/2006/QĐ-BNN of March 8, 2006 of the Ministry of Agriculture and Rural Development promulgating the Regulation on the order and procedures of quarantine of animal and animal products and veterinary hygiene inspection; Circular No. 11/2009/TT-BNN of March 4, 2009 of the Ministry of Agriculture and Rural Development amending several specific provisions on the order and procedures of quarantine of animal and animal products and veterinary hygiene inspection promulgated by the Decision No. 15/2006/QĐ-BNN of March 8, 2006 of the Ministry of Agriculture and Rural Development and other relevant regulations.

Article 15. Inspection and supervision to imported products placed on the market

1. Check data of products' origin;
2. Check conditions of storage, dividing up, packing and distribution on the market.
3. Take samples for analysis at authorized laboratories when non-compliance is detected or suspected or on request of competent authorities.

Chapter IV

ACTIONS TO NON-COMPLIANCE

Article 16. To non-compliant products

1. Depending on the seriousness of non-compliance, appropriate actions shall be applied to products: being re-dispatched or destroyed.

2. Competent Authority of the exporting country shall be required to investigate cause of non-compliance and apply corrective actions.

Article 17. To non-compliant FBOs

1. Import suspension from non-compliant FBOs shall be applied to the FBOs where the result of follow-up inspection shows that the FBO's food hygiene conditions have not fully met Vietnamese regulations.

2. The import suspension shall be lifted providing that the result of later follow-up inspection reflects the FBO's compliance with Vietnamese regulations on food hygiene and safety.

Article 18. To non-compliant exporting countries

1. Import suspension shall be applied to an exporting country when the result of follow-up inspection shows that the FHS control system of the country has not fully met Vietnamese regulations.

2. The import suspension shall be lifted providing that the result of later follow-up inspection reflects that the FHS control system of the exporting country has fully met Vietnamese regulations.

Chapter V

CHARGES, FEES AND BUDGET

Article 19. Charges and fees

1. Inspecting bodies to border inspection posts are allowed to collect charges and fees for FHS inspection of imported products in compliance with regulations in force laid down by the Ministry of Finance.

2. Inspecting bodies to border inspection posts / bonded warehouses which issue health certificate are allowed to collect fees of FHS inspection and fees of FHS certification for imported products in compliance with regulations in force laid down by the Ministry of Finance.

Article 20. Budget

1. Budget for inspections to exporting countries is covered by the State Budget. The National Agro-Forestry-Fisheries Quality Assurance in co-ordination with the Department of Animal Health set up and submit annual inspection plan to exporting countries and respective estimated expenses for approval.

2. Budget for inspection and supervision to imported products placed on the market is covered by the State Budget. Inspecting and supervising bodies set up and submit annual inspection and supervision plan and respective estimated expenses for approval.

Chapter VI

ORGANIZATION OF IMPLEMENTATION

Article 21. National Agro-Forestry-Fisheries Quality Assurance Department (NAFIQAD)

1. To be contact point to receive Registration documents from Competent Authorities of exporting countries relating FHS conditions of FBOs registering to export to Vietnam; communicate to adopt annual inspection plan with Competent Authorities of exporting countries and submit the Minister for establishment of inspection mission to exporting countries;

2. To publish lists of FBOs approved to export products of animal origin to Vietnam; FBOs suspended to export to Vietnam; communicate notifications on non-compliance cases, request to investigate non-compliance causes and establish corrective actions to Competent Authorities of exporting countries;

3. To co-ordinate with the Department of Animal Health to build up Pre-mission questionnaires for Competent Authorities of exporting countries;

4. To set up inspection plans and programs to exporting countries to access their FHS control system and FBOs of products of animal origin;

5. To direct and supervise NAFIQAD Branches and subordinating units in FHS inspection and certification or non-compliance notifications;

6. To co-ordinate with the Department of Animal Health to trace back cause of non-compliance cases;

7. To direct NAFIQAD Branches and subordinating units to co-ordinate with concerned competent authorities to follow-up non-compliant cases;

8. To instruct National Agro-Forestry-Fisheries Quality Assurance Sub-Departments of provinces/cities under Central Authority or relevant units under Provincial Department of Agriculture and Rural Development to carry out inspection and supervision of imported products distributed in the local market.

9. To make annual or unexpected reports (on request) to the Minister on inspection of imported products of animal origin;

10. To set up and submit for approval the annual inspection plan to imported products on assignment and respective estimated expenses for free-of-charge services.

Article 22. Department of Animal Health (DAH)

1. To co-ordinate with the National Agro-Forestry-Fisheries Quality Assurance Department to conduct inspection to FHS control systems of exporting countries;

2. To conduct on site inspection to FBOs of products of terrestrial animal origin in exporting countries;

3. To direct and supervise DAH Branches and subordinating units in FHS inspection and certification or non-compliance notifications;

4. To co-ordinate with the National Agro-Forestry-Fisheries Quality Assurance Department to trace back cause of non-compliance cases;

5. To co-ordinate with the National Agro-Forestry-Fisheries Quality Assurance Department to publish lists of FBOs approved to export products of animal origin into Vietnam; FBOs suspended to export into Vietnam; communicate notifications on non-compliance cases, request to investigate non-compliance causes and establish corrective actions to Competent Authorities of exporting countries;

6. To direct DAH Branches and subordinating units to co-ordinate with concerned competent authorities to follow-up non-compliant cases;

7. To instruct Sub-Departments of Animal Health of provinces/cities under Central Authority to carry out inspection and supervision of imported products distributed in the local market.

8. To provide the National Agro-Forestry-Fisheries Quality Assurance Department with the annual or unexpected reports (on request) on FHS inspection, certification and non-compliance notifications of imported products of animal origin for comprehensive reports to the Minister;

9. To set up and submit for approval the annual inspection plan to imported products on assignment and respective estimated expenses for free-of-charge services.

Article 23. Departments of Agriculture and Rural Development in provinces/cities under Central Authority

1. To direct Sub-Departments of Animal Health and Agro-Forestry-Fisheries Quality Assurance Sub-Departments in provinces/cities under Central Authority or authorized units to carry out inspection and supervision of imported products distributed in the local market in compliance with guidance of concerned Departments.

2. To direct the subordinating units to co-ordinate with other competent authorities in handling non-compliant products (destroying, re-dispatching) and monitoring the handling.

3. To provide with the annual or unexpected reports (on request) on FHS inspection and supervision of imported products of terrestrial animal origin to the Department of Animal Health; of aquatic animal origin to the National Agro-Forestry-Fisheries Quality Assurance Department for comprehensive reports to the Minister;

4. To set up and submit for approval the annual inspection plan to imported products on assignment and respective estimated expense.

Article 24. Responsibilities of goods owner

1. To create good conditions for inspecting officers to carry out inspection, take samples for analysis and supervise products as prescribed.
2. To place products on the market only with health certificate issued by competent authorities.
3. To respect the decision on actions to non-compliance cases (destroying, re-dispatching) and be under the supervision of the competent bodies.
4. To provide with relevant dossiers and product samples for inspection and traceability.
5. To pay inspection fee, charge in compliance with the regulations in force by the Ministry of Finance and actual expenses in handling the non-compliant products.

Article 25. Responsibilities of inspection team in exporting countries

1. To carry out inspection of food hygiene and safety control system and food hygiene and safety conditions of food business operators in exporting countries in compliance with the decision on setting up an inspection team by the Ministry of Agriculture and Rural Development.
2. To co-ordinate with Competent authorities of exporting countries to implement inspection content.
3. To make inspection reports on FHS control system and FHS conditions of FBOs of products of animal origin in exporting countries to the Ministry of Agriculture and Rural Development within 15 days after the inspection mission in the exporting country.

Chapter VII

ENFORCEMENT

Article 26. Entry into force

This Circular shall come into force as of July 01, 2010.

Article 27. Amendment

During enforcement, all involved units submit reports on difficulties to the Minister for consideration and appropriate amendment.

FOR THE MINISTER

VICE-MINISTER

(signed and sealed)

Luong Le Phuong

Appendix 1

List of food business operators (FBO) registering for export to Vietnam

No.	Business name	Approval number	Address	Products registered for export to Vietnam	Remarks

Date:.....

Food hygiene and safety of Competent Authority of the exporting country
(Signature of the representative, stamp)

Appendix 2

**Information on Food hygiene and safety control system and competencies of the
Competent Authority of the exporting country**

1. Organization structure and official control system:

.....
.....
.....

2. Official control staff (number of staff, qualification, technical trainings):

.....
.....
.....

3. Food hygiene and safety legislation, technical regulations, inspection and certification procedures:

.....
.....
.....

4. Monitoring, control (residues, pathogenic micro-organism) systems to food business operators:

.....
.....
.....

5. Food hygiene and safety inspection and supervision programs:

.....
.....
.....

Date:.....

Food hygiene and safety of Competent Authority of the exporting country

(Signature of the representative, stamp)

Appendix 3

Summary on Food hygiene and safety conditions of the food business operator

1. Business name:
2. Address:
3. Products:
4. Production conditions (production chain and export)
 - 4.1. Farming and processing areas:
 - 4.2. Farming, harvesting, preparation and processing methods:
 - 4.3. Feed handling and control measures applied in farming process:
 - 4.4. Packing (labeling), transport and distribution methods:
5. Quality management systems applied:

Date:.....

Food hygiene and safety of Competent Authority of the exporting country
(Signature of the representative, stamp)